

Галлицизмы в русском языке

Grifoni, Paola

Undergraduate thesis / Završni rad

2024

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences / Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://um.nsk.hr/um:nbn:hr:131:693913>

Rights / Prava: [In copyright](#)/[Zaštićeno autorskim pravom.](#)

Download date / Datum preuzimanja: **2025-02-07**



Sveučilište u Zagrebu
Filozofski fakultet
University of Zagreb
Faculty of Humanities
and Social Sciences

Repository / Repozitorij:

[ODRAZ - open repository of the University of Zagreb
Faculty of Humanities and Social Sciences](#)



Sveučilište u Zagrebu
Filozofski fakultet
Odsjek za istočnoslavenske jezike i književnost
Katedra za ruski jezik

Završni rad

Галлицизмы в русском языке

Student: Paola Grifoni

Mentor: v. lektorica Irina Mironova Blažina

ak. god. 2023./2024.

Zagreb, 20. kolovoza 2024.

Sveučilište u Zagrebu
Filozofski fakultet
Odsjek za istočnoslavenske jezike i književnost
Katedra za ruski jezik

Završni rad

Gallicisms in the Russian language

Student: Paola Grifoni

Mentor: v. lektorica Irina Mironova Blažina

ak. god. 2023./2024.

Zagreb, 20. kolovoza 2024.

Содержание

1. Введение	2
2. Заимствованные слова.....	3
2.1. Исторический и социолингвистический аспект галлицизмов	5
2.2. Галлицизмы в русском языке.....	7
3. Адаптация галлицизмов	9
3.1. Фонетическая и графическая адаптация галлицизмов	9
3.2. Морфологическая адаптация галлицизмов	12
3.3. Семантическая адаптация галлицизмов.....	14
4. Заключение	16
5. Список галлицизмов	17
6. Список литературы	26
7. Sažetak	29
8. Ključne riječi.....	29
9. Životopis	30

1. Введение

Русский язык, богатый своей историей и культурой, тем не менее на протяжении столетий подвергался значительному влиянию других языков. Среди этих влияний свой след оставил и французский язык в форме галлицизмов. Галлицизмы, слова или выражения, заимствованные из французского языка и интегрированные в другой язык, как и любое заимствование, подчеркивают не только контакт одного языка или народа с другим, но и обмен культурными и социальными ценностями. Все что происходит в мире и окружает человека, отражается в языке.¹ Анализируя галлицизмы можно показать развитие не только русского языка, а и русской культуры. Таким образом, галлицизмы в русском языке служат маркерами исторического контакта между двумя такими крупными и влиятельными странами, как Франция и Россия.

Целью данной работы является анализ адаптации галлицизмов в русский язык, уделяя особое внимание их историческому контексту и семантическим, фонетическим, графическим и морфологическим изменениям. Рассматривая, как французские заимствования ассимилированы в русском языке, работа стремится указать на их роль в формировании русской лексики и подробнее продемонстрировать их адаптацию. Анализ данной работы охватывает 100 имен существительных французского происхождения, которые мы поделили на несколько лексических групп. Для поиска лексем мы пользовались следующими словарями: *Энциклопедия моды*, *Кулинарный словарь*, *Музыкальная энциклопедия*, *Словарь военных терминов*, *Художественная энциклопедия*, *Энциклопедия техники*. Для проверки слов мы применяли словарь *Грамота*, *Словарь русского языка С. И. Ожегова* и *Краткий этимологический словарь русского языка*. Чтобы проверить источники галлицизмов нам понадобились французские словари *Le petit Robert* и *Larousse*.

¹ Ермачкова 2020 : 54

2. Заимствованные слова

Заимствованные слова являются терминами, принятыми из одного языка в другой. Этот процесс является фундаментальным аспектом лингвистической эволюции, отражая динамическую природу языков, поскольку они взаимодействуют с различными культурами и адаптируются к новым концепциям.

Е. В. Абрамова приводит несколько внутрилингвистических причин заимствования, как например, отсутствие в родном языке слова, эквивалентного новому предмету или понятию. Когда носители разных языков взаимодействуют, им часто требуются новые термины для описания понятий, объектов или культурных явлений, которые неизвестны в их родном языке. Потом, тенденция использовать одно заимствованное слово вместо его описания. Третья причина заимствования – слова со временем выходят из употребления, поэтому их заменяют новые заимствованные слова. Часто появляются синонимы русских слов, когда есть стремление пополнять экспрессивные средства. Последняя причина заимствования касается тенденции заимствовать слова из-за сходства с уже заимствованными словами.² Заимствование может происходить двумя способами – устно и письменно, и оно может быть непосредственным, из языка в язык, и опосредованным, через языки посредники.

Короче говоря, как только появится потребность, носители языка начинают усваивать иностранное слово в свой язык, и в конце, после длительного процесса, заимствованное слово нормализуется, теряя свой иностранный характер и становясь принятой частью лексики заимствующего языка. Включение заимствованных слов часто приводит к новым мотивированным словам, поскольку заимствованные слова могут, будучи полностью интегрированными, стать производящими и создать новые слова словообразовательным путем. Тогда слово достигает последнего этапа ассимиляции и теряет связи с языком, из которого оно заимствовано.³ Это произошло, например, со словом *анекдот*, после ассимиляции которого появились тоже слова *анекдотист*, *анекдотический*, *анекдотичный*. Тем не менее, чтобы заимствованные слова достигли этого уровня, они должны сначала пройти очень длительный процесс ассимиляции. Этот процесс происходит на некоторых уровнях. На фонетическом уровне заимствованное слово ассимилируется в звуковую систему заимствующего языка. Морфологическая адаптация подразумевает изменение заимствованного слова для соответствия

² Абрамова : 2-3

³ Стрекалева 2006 : 149

грамматической структуре заимствующего языка. Наконец, на семантическом уровне значение заимствования может остаться одинаковым, расшириться или сузиться. Все данные изменения мы покажем подробнее ниже.

2.1. Исторический и социолингвистический аспект галлицизмов

Чтобы понять роль галлицизмов в русском языке, необходимо объяснить многовековое взаимоотношение Франции и России, их культур и языков. Согласно М. Н. Ветчиновой, связь между этими двумя странами началась во второй половине XII века⁴, во время Ярослава Мудрого, когда его дочь Анна Русская вышла замуж за французского короля Генриха I⁵. Монгольское нашествие, начавшееся в 1237 году, привело к подчинению русских княжеств Золотой Орде, что изолировало Россию от Западной Европы, включая Францию. Отношения между двумя государствами оставались отчужденными, до Петра Великого. Только во время правления Петра Великого в XVII веке французский язык начал оказывать значительное влияние на русское общество и язык. Петр Великий, стремясь модернизировать Россию и приблизить ее к Западной Европе, видел Францию как идеал культурной утонченности. Заимствование французских обычаев, образования и языка был частью более широких усилий по превращению России в более европейскую страну. Дворянство стремилось подражать западноевропейским стандартам и приняло французский язык как признак образованного человека. «Русское дворянство стремилась изучить французский лучше, чем родной, чтобы стать „настоящими французами“.» (Ветчинова : 42). Следовательно, к середине XVIII века французский язык стал лингва франка российской элиты, и в этот период в русский язык стали проникать первые галлицизмы. После смерти Петра I его любовь к французскому языку и французской культуре унаследовала его дочь, императрица Елизавета Петровна. При Елизавете французский язык стал основным языком общения среди русской аристократии.⁶ Двор Елизаветы был известен своим богатством и приверженностью французским стилям в искусстве, архитектуре и моде. Она наняла для работы в России многих французских художников, архитекторов и мастеров, что привело к распространению французских художественных стилей. «Наряду с итальянскими появляются и французские архитекторы; в России начинает преобладать французская мебель, статуи, картины, французские костюмы, французские танцы, французская кухня.» (Брызгалина : 342) Благодаря ей создан Московский университет, который был направлен на развитие русской науки, но тоже являлся ведущим в сфере изучения французского языка и начали выходить первая газета, *Gazette*

⁴ Ветчинова 2019 : 40

⁵ там же

⁶ Брызгалина : 341

de St. Pétersbourg, и первый журнал, *Caméléon littéraire*, на французском языке.⁷ В XVIII веке французские писатели эпохи Просвещения оказали большое влияние на всю Европу, а также на Россию. Их влияние особенно отразилось во время правления Екатерины Великой, сменившей Елизавету Петровну. Императрица разделяла мнение писателей эпохи Просвещения, как Монтескье, Дидро, Руссо и Вольтер, для которых разум является универсальной категорией, способствующей социальному и научному прогрессу. Благодаря их влиянию в этом периоде стало бесспорным существование двуязычной или даже трехязычной, русской, французской, а иногда и немецкой, аристократии. Можно сказать, что галломания, т.е. страсть ко всему французскому, начавшаяся при Петре Великом, достигла апогея при Екатерине Великой.⁸ Галлицизмы уже не входили в исключительно дворянские круги, а многие слова вошли в обиход. В начале XIX века французским языком пользовались люди разных социальных классов и галлицизмы имели важную роль в произведениях писателей того времени, как Достоевского. Однако не все были согласны с доминированием французского языка. Поскольку французскому языку уделялось так много внимания, некоторые писатели предупреждали, что заимствование иностранных слов приводит к искажению русского языка.⁹ Упадок французского влияния в России начался в конце XIX века, с расширением противопоставленных мнений западников и славянофилов, противников доминирования французского языка¹⁰, и из-за растущего акцента на русской идентичности и культуре. Несмотря на это ослабление, наследие галлицизмов в русском языке остается сильным. Многие французские слова, вошедшие в язык в XVIII и XIX веках, полностью интегрировались в русский язык и используются до сих пор. В современном русском языке использование галлицизмов уже не является признаком аристократического статуса, а скорее напоминает об исторических и культурных связях между Россией и Францией.

⁷ Брызгалина : 342

⁸ Габдреева 2014 : 171

⁹ Ветчинова 2020 : 43

¹⁰ Кучминская 2013 : 135

2.2. Галлицизмы в русском языке

Галлицизмы — это лексические заимствования из французского языка, которые включаются в другие языки. Галлицизмы, как и другие заимствования, могут войти в язык разными способами, например, через прямой контакт между носителями французского и другого языка, через литературу и средства массовой информации или через торговлю и дипломатию. Эти заимствованные слова сохраняют свое первоначальное значение или принимают измененный смысл, который вписывается в новый языковой контекст. Галлицизмы оказали значительное влияние на русский язык, что привело к формированию особых лексических групп, т.е. систем слов, относящихся к определенным областям. Это явление возникло потому, что, как уже было сказано, французское влияние было исторически заметно в различных аспектах жизни, таких как мода, кухня, искусство и политика. По мере того, как французские термины проникали в русский язык, они объединялись в этих конкретных областях, образуя отдельные лексические группы.¹¹ Мы выделим следующие лексические группы – мода, кулинария, искусство, военная и техническая терминология.

В XVIII и XIX веках французская культура была синонимом изысканности и элегантности, и русская аристократия стремилась подражать французским обычаям, модам и манерам. «Для большинства современников стиль жизни парижского Двора стал эталоном хорошего вкуса.» (Раппе 2003 : 28) Эта культурная ассимиляция привела к принятию многочисленных французских слов, связанных со стилем жизни, модой, социальными практиками и кулинарией. Таким образом, были заимствованы слова из области моды, как *велюр, жакет, кальсоны, канотье, пенсне, фасон*, и те, принадлежащие кулинарской терминологии, например, *антрекот, бланманже, бриошь*, и другие.

Поскольку французское искусство оказало значительное влияние на русскую художественную сцену, появление французских терминов, связанных с искусством в русском языке было неизбежным. Эти термины относятся к разным областям искусства, как театр, литература, живопись, музыка, и т.п. Русские художники учились во Франции, а французские художники были приглашены в Россию для преподавания и создания произведений искусства. Конечно, французские художники тоже почитали русских художников и изображали в своих произведениях русских солдат и императора

¹¹ Гордеева 2001 : 83

Александра I, после наполеоновских войн.¹² Главным источником вдохновения русских мастеров искусства было знакомство с произведениями ведущих французских архитекторов, художников-декораторов, живописцев, музыкантов. В Россию были завезены французские оперы, балеты и картины, а вместе с ними и французская терминология. Некоторые из заимствованных лексем – *бенуар, нюанс, гротеск, антракт, пьеса*.

Большое количество военных терминов заимствовано из русского языка. Многие французские военные термины были заимствованы в русский язык напрямую, практически без изменений. Эти термины часто были связаны с концепциями или технологиями, которые в то время не имели точного эквивалента в русском языке. Некоторые слова, которые использовались ранее, устарели и их пришлось заменить. Это случилось с лексикой наименований лиц. «Причина такого количества агентивов объясняется тем, что для создаваемой Петром I регулярной армии заимствовались новые лексемы, которые в конечном итоге вытеснили ставшие историзмами агентивы (князь, воевода, голова, сотник, тысяцкий).» (Волотов 2012 : 64) Принятие французских терминов помогло стандартизировать военную терминологию в России и способствовало лучшей коммуникации и координации внутри российских вооруженных сил, а также между российскими и другими войсками. Это стало возможным благодаря использованию таких слов, как *арсенал, аташе, батальон, рапорт*, и других.

Последняя группа французских заимствований, которую приведем – технические слова. В отличие от культурных или военных галлицизмов, которые часто адаптировались к русским обычаям или структурам, изменяя свое значение, технические галлицизмы обычно сохраняли свои первоначальные значения, подчеркивая точность и функциональность. Среди всех приведенных нами групп эта лексическая группа самая малочисленная. Некоторые из таких галлицизмов – *бьеф, глассада, домен, фреза*.

¹² Раппе 2003 : 28

3. Адаптация галлицизмов

Заемствованная лексика в той или иной степени претерпевает изменения на различных языковых уровнях в языке-реципиенте. Перечислим некоторые фонетические, графические, морфологические и семантические изменения, которые произошли с галлицизмами в русском языке.

3.1. Фонетическая и графическая адаптация галлицизмов

Фонетическая адаптация — это процесс, при котором иностранные слова изменяются в произношении, чтобы соответствовать фонологическим нормам заимствующего языка. Это включает в себя изменения в гласных и согласных звуках, ударениях и структуре слога. Поскольку русский и французский языки имеют различные фонологические системы, когда французские слова заимствуются в русский язык, они часто претерпевают несколько фонетических изменений.

Одной из самых заметных областей фонетических изменений в адаптации галлицизмов является обработка гласных. Французский и русский языки имеют разные системы гласных, как с точки зрения количества гласных звуков, так и их фонетического качества. Одно из самых больших различий между их фонетическими системами заключается в том, что во французском языке есть носовые гласные, которых нет в русском языке. Таким образом, при заимствовании русским языком французских слов носовые гласные переходят на соответствующие русские гласные в сочетании с согласными *n* или *m*.¹³ Одно из таких слов – *манжета*, или *manchette* по-французски, в котором французское носовое гласное /*ã*/ в русском передается посредством гласной *a* и согласной *n*, создавая ощущение или видимость носового гласного.

В то время как в русском языке разница между *e* и *э* очевидна, во французском языке буква *e* немного сложнее. Есть *e muet* или *caduc*, т. е. *e*, который произносится только после согласных, если стоит в середине слова, и тогда он полужакрытый, но не произносится, если стоит в конце слова. Если *e muet* встречается в середине слова, оно сохраняется как гласная *e* или *э*, например, *arsenal* стал *арсенал*. Если оно является окончанием слова, тогда обычно опускается в русском языке. Это происходит потому, что в русском языке нет эквивалентного немого гласного звука в конце слов, а сохранение *-e* не соответствовало бы русским фонетическим правилам. Например, слова *apache*, *jaquette*, *chef-d'œuvre* все потеряли окончание *-e*, в результате чего образовались

¹³ Ледницкая 2009 : 47

слова *апаши, жакет, шедевр*. Некоторые слова, как *fée* и *glissade*, заменили окончание *-e* гласными *-я* или *-а*, что привело к словам *фея* и *глицсада*.¹⁴ Однако существуют *é* и *è* во французском, которые более открыты чем *e*. Они всегда передаются гласными *e* и *э*. Например, *дезабилье* < *déshabillé*, *экоsez* < *écossaise*, *пьеса* < *pièce*, *поэт* < *poète*.

Во французском существуют два вида звука /х/: придыхательный и глухой /h/. Поскольку ни один не произносится, то нет галлицизмов, начинающихся звуком /х/. Если заимствованное слово во французском языке начинается звуком /h/, как например *héros*, то оно передается или звуком /г/, как *герой*¹⁵, или просто исчезает, как это произошло со словом *аби* от французского *habit*.

Французский звук /в/, который является грассированным и произносится в задней части горла, обычно заменяется русским /р/. Например, *барб* < *barbe*, *кракелюр* < *craquelure*, *реплика* < *réplique*. Независимо от того, где находится, звук /р/ всегда произносится в соответствии с русскими фонетическими законами.

Далее, во французском языке согласные перед *e* могут произноситься по-разному, в зависимости от их положения. В русском языке согласные перед *e* в слове смягчаются. Фонетическая ассимиляция многих заимствованных слов заключается в том, что согласный, который в исходном языке перед *e* звучит твердо /э/, в русском языке, следуя законам фонетики, смягчается. Например, в слове *желе*, смягчается л. Но, в словах *несессер* и *шедевр*, согласные *н*, *с* и *д* произносятся твердо. Следовательно, такие слова считаются неполностью освоенными в русском языке.¹⁶

Еще одно важное изменение касается адаптации французского звука /у/, которого нет в русском языке. Оно находится между /у/ и /и/, и в русском языке этот звук часто передается наиболее похожей гласной, которая может быть либо *ю*, либо *у* в зависимости от контекста. Слова *армюр*, *ноктюрн* и *дежавю* почти совершенно имитируют звук /у/. Но, в слове *татуаж* оно передается фонемой /у/.

Последняя черта фонетической ассимиляции галлицизмов, которую приведем – среднее мягкое /л/¹⁷, которое находится между мягким *л'* и твердым *л*. Оно в русском

¹⁴ Ледницкая 2009 : 53

¹⁵ там же : 47

¹⁶ там же : 48

¹⁷ там же : 49

языке переносится или мягким вариантом, как *фюзеляж, пароль, солитер* или твердым вариантом, например, *бланманже* и *каламбур*.

При заимствовании слов также происходит изменение ударения. Во французском языке ударение всегда находится на последнем произносимом слоге и большинство галлицизмов сохраняет ударение на последнем слоге.¹⁸ Например, *бенуар, автожир, матине, лаке* и другие. Однако некоторые изменяют место ударения. Слово *рапорт* имеет ударение на первом слоге вместо на последнем как во французском слове *rapport*. Некоторые существительные, которые оканчиваются на *-ия* тоже меняют ударение, как *бижутерия*. Слово *фреза* имеет ударение на последнем слоге, тогда как во французском слове *fraise* не произносится окончание *-е* и ударение падает на первую часть слова.

Что касается графических изменений, французские сложные слова часто состоят из нескольких элементов, которые в сочетании имеют определенное значение. Например, *en-tout-cas* на русском языке буквально переводится как «в любом случае». Когда это сложение было заимствовано в русский язык, оно значительно упростилось. Исходная фраза была сжата в одно, более простое слово – *антука*. В русском языке пробелы и дефисы в сложных словах используются не так часто, как во французском, поэтому *en-tout-cas* было объединено в одно слово. То же самое произошло и со словами типа *vol-au-vent, bas-relief, chef-d'œuvre* и *arrière-garde*, которые перешли в *волован, барельеф, шедевр, арьергард*.

Французское наречная фраза *comme il faut* состоит из трех отдельных слов. Вместе они образуют выражение, которое означает поведение, приемлемое для общества. Во французском языке эта фраза произносится так, что каждое слово четко выражено, но плавно связано в речи. Однако при заимствовании в русский язык она было упрощено до одного слова *комильфо*. Русская адаптация устраняет пробелы, превращая фразу в связное слово, которое вписывается в русские орфографические правила.

Интеграция галлицизмов в русский язык посредством этих фонетических и орфографических изменений служит напоминанием о способности языка поглощать и трансформировать внешние влияния, создавая новые формы, которые кажутся русскими.

¹⁸ Стрекалева 2016 : 152

3.2. Морфологическая адаптация галлицизмов

Морфологическая адаптация включает в себя изменения в окончаниях слов, роде, числе и иногда в процессах словообразования, таких как деривация или словосложение. Эти изменения необходимы для того, чтобы беспрепятственно интегрировать иностранное слово в русскую языковую систему, которая имеет свои законы, которые существенно отличаются от французских. Хотя это является очевидным, важно сначала выделить, что французский язык имеет артикли, которые выражают род и число имен существительных. Благодаря системы склонений и распределению слов по родам по их окончанию, в русском языке нет необходимости за артиклями.

Одной из первых морфологических проблем, с которой сталкивается заимствованное слово в русском языке, является определение рода. В русском языке, в отличие от французского, используются три грамматических рода: мужской, женский и средний. Во французском языке существительные бывают либо мужского, либо женского рода, а среднего рода нет. Когда французское слово попадает в русский язык, ему необходимо присвоить один из этих трех родов, что определяет, как оно будет склоняться и как оно будет согласовываться с прилагательными, местоимениями и глаголами в предложении. Иногда заимствованные слова остаются одинакового рода как во французском, как *вернисаж*, который остался мужского рода, а иногда их род меняется, например, *марш* или *парад*, которые были женского рода и стали мужского рода при морфологической ассимиляции.

Род заимствованного слова в русском языке часто определяется его окончанием. Во французском существует *-e muet*, т.е. *e*, которое в окончании не произносится. Слова, оканчивающиеся на *-e muet*, обычно имеют женский род в русском языке¹⁹. Некоторые французские слова женского рода, оканчивающиеся на *-e muet* сохраняют женский род в русском эквиваленте, как *манжета*, *афиша* и *глиссада* от *manchette*, *affiche* и *glissade*. В других случаях слова женского рода изменяются в мужской род. Таким образом, слова *garniture*, *armure*, *baignoir* женского рода стали галлицизмами мужского рода – *гарнитур*, *армюр*, *бенуар*. Существуют также слова на *-e muet* во французском языке, которые сохранили мужской род в русском языке. Это произошло со словами *анаши* от *apache*, *нессесер* от *nécessaire*, *автожир* от *autogire*, и *коллаж* от *collage*. Можно сделать

¹⁹ Стрекалева 2016 : 151

вывод, что в случае с непроизносимым *-e* в конце слова закономерности по роду галлицизмов в русском языке нет.

Как уже упомянуто, французский не обладает средним родом. Поэтому является особенно интересным, что большое количество галлицизмов стало среднего рода, например, *пюре, паспарту, матине* и *пенсне* от *purée, passe-partout, matinée* и *pince-nez*. Почти всегда эти слова – несклоняемые.

При ассимиляции французских заимствований, преимущественно не изменяется их число. Другими словами, если заимствованное слово во французском языке употребляется во множественном числе, оно будет также употребляться в русском языке. Например, *кальсоны*, во французском языке существует в единственном числе, *caleçon*, и разные примеры подтверждают, что это слово раньше использовалось во множественном числе, *caleçons*. Однако, слово *жалюзи* в русском оформилось только во множественном числе, тогда как оно произошло от слова *jalousie*, в единственном числе, обозначающее деревянную или металлическую решетку, через которую можно видеть, оставаясь незамеченным.

Эти морфологические изменения подчеркивают адаптивность русского языка, где галлицизмы трансформируются, приспосабливаются к языковым нормам русского языка и приобретают такие категории, как средний род и склонение, которых нет во французском языке.

3.3. Семантическая адаптация галлицизмов

По мере того, как галлицизмы интегрировались в русскую лексику, они подвергались семантической адаптации. Семантическая адаптация относится к процессу, посредством которого заимствованные слова приобретают новые значения или изменяют существующие, чтобы соответствовать новой языковой среде. Мы покажем семантическую адаптацию галлицизмов в русском языке, сосредоточив внимание на трех различных категориях: галлицизмах, значения которых остались неизменными, потом галлицизмах, претерпевших редукцию или сужение значения, и, наконец, галлицизмах, претерпевших семантическое расширение.²⁰

Некоторые галлицизмы были интегрированы в русский язык с небольшими изменениями или без изменений в их исходных французских значениях. Эти слова часто заимствовались, чтобы заполнить определенный лексический пробел в русском языке, и их значения были достаточно простыми, чтобы не требовать адаптации. Например, французские слова *gelée* и *vaudeville* заимствованы в русский язык как *желе* и *водевиль*, сохранив свое исходное значение. Это значит, что концепции, которые такие слова представляли, были либо новыми, либо требовали точного термина, которого не было в русском языке. Это видно на примерах слов *porte-cigares* и *autogire*, т.е. *портсигар* и *автожир*. Сохранение первоначального значения можно объяснить тем фактом, что эти слова описывают конкретные объекты или концепции, которые не сильно различаются в разных культурах.

Далее, некоторые галлицизмы в русском языке претерпели процесс семантического сужения, когда заимствованное слово приобретает более специализированное или ограниченное значение, чем оно имело в исходном французском языке. Например, слово *parole* во французском языке имеет несколько значений. Оно может обозначать, между прочим, элемент разговорной речи, либо умную мысль, выраженную вслух в нескольких словах, либо словесное выражение мысли. Однако в русском языке *пароль* используется исключительно в военном контексте, и обозначает секретное слово или набор символов. Также, слово *фасон*, или по-французски *façon*, используемое в области моды, во французском языке может обозначать и работу или труд, реализующий материал, а в большинстве случаев используется в синтагматских конструкциях. Также, когда слова *matinée* (обозначает

²⁰ Габдреева, Агеева 2014 : 226-227

либо часть дня, продолжающуюся от восхода солнца до полудня, с учетом продолжительности, либо встречу, шоу, которое происходит перед ужином, во второй половине дня), *panier* (обозначает, между прочим, либо корзиночное изделие, используемое для хранения и транспортировки товаров, либо корзину для салата, либо каркас, используемый для шитья пуховых юбок) и *valeur* (обозначает, между прочим, либо то, что делает человека достойным уважения, либо измеримый характер предмета как способный обмениваться, быть желанным, либо ценность, то, что истинно, красиво, хорошо в обществе в данный момент) стали *матине* (женская утренняя домашняя одежда в виде широкой и длинной кофты из легкой ткани), *панье* (нижняя юбка) и *валер* (оттенок тона, выражающий какое-либо количество света и тени) в русском языке, их значение сузилось и они стали частью терминологии моды и искусства.

Напротив, некоторые галлицизмы претерпели семантическое расширение в русском языке, и приобрели дополнительные значения или более широкое применение, чем они изначально имели во французском языке. *Baguette* во французском обозначает палочки в разных функциях, как волшебная или барабанная палочка, и известный французский длинный, тонкий хлеб. Хотя *багет* в русском языке тоже обозначает хлеб, оно расширило свое семантическое поле, и встречается больше всего в сфере архитектуры в значении деревянной или пластиковой планкой для изготовления рамок для картин и украшения стен. Еще одним примером является французское слово *cauchemar*, обозначающее мучительный сон, доминирующим элементом которого является тревога, либо человека или вещь, которая пугает. Русское слово *кошмар* приобрело французское значение, но в разговорном языке еще приобрело значение большого количества чего-либо. Еще один пример семантического расширения – слово *парад*. Оно имеет разные значения, которые совпадают с значениями французского слова *parade*. Однако русский вариант приобрел еще значение, которое попадает в терминологию спорта и обозначает маневр в борьбе, направленный на отражение удара противника.

Семантическая адаптация подчеркивает процесс, посредством которого русский язык интегрирует заимствованную лексику, не просто заимствуя слова, но и наделяя их значениями. Галлицизмы могут изменять свое значение, в соответствии с новыми контекстами, и при этом их семантический диапазон может сужаться или расширяться.

4. Заключение

Галлицизмы представляют собой большую и сложную область исследования в лингвистике. В данной работе мы попытались проанализировать, в каком виде существуют галлицизмы в русском языке и какие изменения произошли с ними на фонетическом, морфологическом и семантическом уровнях. Фонетически галлицизмы приспособились к фонологической системе русского языка. На графическом уровне они потеряли дефисы, апострофы и пробелы и стали более простыми. Анализ морфологических изменений показал, что род существительных может сохраниться и может измениться, а некоторые приобретают и средний род, и не склоняются, что указывает на их меньшую степень адаптации в русском языке. На семантическом уровне галлицизмы могут сохранить, расширить или сузить значение. Мы заметили, что все галлицизмы подчиняются законам русского языка на всех перечисленных нами уровнях. Однако некоторые адаптировались больше, а некоторые сохранили свой французский характер.

Выявление новых галлицизмов в русском языке становится все более сложным. В то время как французский язык когда-то занимал видное место в культурном и языковом обмене с Россией, особенно в XVIII и XIX веках, доминирование английского языка в XXI веке затмило все остальные языки. Английский стал основным источником языковых заимствований в русском языке, особенно в таких областях, как технологии, наука, бизнес и развлечения. «На сегодняшний день практически везде можно увидеть надписи на английском языке. Мы настолько привыкли к заимствованным словам, что порой не осознаем, насколько англицизмы стали для нас повседневностью и какое влияние они оказывают на нас.» (Величко, Сысоенко 2016 : 216) Кроме пары слов из области информатики, как *домен* и *пароль*, мы не смогли найти более новые галлицизмы. Однако отсутствие зафиксированных новых галлицизмов в словарях не обязательно свидетельствует об отсутствии заимствований. Скорее, это значит, что процесс интеграции является более сложным и медленным в современной языковой среде, где доминируют англицизмы, или лучше сказать, американизмы. Это также подчеркивает необходимость более целенаправленных лингвистических исследований для выявления и документирования новых влияний французского языка на русский.

5. Список галлицизмов

Приложение № 1.

Лексическая группа «мода»	
<i>аби</i>	часть мужского костюма XVIII века
<i>аксессуар</i>	принадлежность чего-либо; аксессуары туалета
<i>антука</i>	дамский зонтик от дождя и от солнца
<i>апаш</i>	рубашка с широким открытым воротом
<i>аплике</i>	накладное серебро
<i>барб</i>	украшение в виде лент и кружев, обрамляющих лицо и шею
<i>бижутерия</i>	женские украшения не из драгоценных камней и металлов
<i>браслет</i>	украшение в виде кольца из металла, кожи, кости и т. п., обычно носимое на запястье
<i>бретель</i>	украшение из лент и тесьмы, которое было модно в мужской одежде в XVIII веке
<i>велюр</i>	кожа особого дубления, отделанная под бархат
<i>гарнитур</i>	комплект вещей, предметов, служащих какой-либо одной цели
<i>горжет/горжетка</i>	деталь женского туалета; полоска меха, которую носят вместо воротника
<i>дезабиле</i>	легкая, простая, домашняя одежда, которую надевают, встав с постели, и не носят при посторонних
<i>жакет</i>	короткая женская верхняя одежда
<i>кальсоны</i>	предмет мужского нательного белья, длинные нижние штаны
<i>канотье</i>	небольшая соломенная шляпа с круглыми полями

<i>кашне</i>	шейный платок или шарф
<i>комильфо</i>	соответствующий светским правилам поведения
<i>лаке</i>	гладкая, белстящая ткань, используемая для шитья плащей, сумок и пр.
<i>лосьон</i>	жидкое косметическое средство для ухода за кожей лица
<i>манжета</i>	элемент окончания рукавов, обшлаг
<i>маникюр</i>	уход за пальцами рук, чистка, полировка, покрытие лаком ногтей
<i>матине</i>	женская утренняя домашняя одежда в виде широкой и длинной кофты из легкой ткани
<i>неглиже</i>	легкая домашняя одежда или обозначение небрежного, полураздетого вида
<i>несессер</i>	набор принадлежностей для туалета, шитья и т.п. в специальной упаковке
<i>панье</i>	нижняя юбка
<i>пенсне</i>	очки без заушных дужек, держащиеся с помощью пружинки, защемляющей переносицу
<i>портсигар</i>	небольшая плоская коробочка для переноски сигар, сигарет или папирос
<i>портфель</i>	четырёхугольная сумка с застежкой и ручкой для ношения книг, тетрадей, деловых бумаг
<i>санкюлот</i>	во время Великой французской революции, название для городских бедняков, не носивших коротких штанов из дорогой ткани

<i>солитер</i>	крупный бриллиант, вправленный в ювелирное изделие отдельно, без других камней
<i>татуаж</i>	косметическая татуировка, наносимая иглами по контуру губ, между ресницами и т.п.
<i>трико</i>	плотная тяжелая костюмная или брючная ткань узорчатого плетения
<i>фасон</i>	покрой, модель, по которой изготовлена одежда, головной убор, обувь и т.п.
<i>фриволите</i>	челночное кружево, которое плетется с помощью нескольких челноков
Лексическая группа «кулинария»	
<i>абес</i>	общее название всех видов теста, употребляемых в поварском и кондитерском деле для содействия процессам тепловой обработки продуктов и затем не используемых в пищу.
<i>антрекот</i>	межреберная часть говядины, верхняя часть тонкого края
<i>безе</i>	пирожное из взбитых яичных белков с сахаром.
<i>бер-манье</i>	сливочное масло, перетертое с мукой приблизительно в равных количествах
<i>calembou</i>	желе из сливок или миндального молока
<i>бонбоньерка</i>	изящная коробочка для конфет
<i>бриошь</i>	сдобная булочка особой формы
<i>волован</i>	пикантная закуска, небольшого размера выпечка из слоеного теста в форме башенки с начинкой из мясного, рыбного или грибного рагу

<i>желе</i>	студенистое кушанье, приготовляемое с использованием желатина
<i>компот</i>	сладкое кушанье из фруктов и ягод, чаще сушеных, сваренных в воде с сахаром.
<i>мармелад</i>	кондитерское изделие из фруктово-ягодного пюре, сваренного с сахаром, в виде желеобразной массы
<i>пюре</i>	кушанье или приправа к кушанью из протертых вареных овощей
<i>винегрет</i>	холодное кушанье из мелко нарезанных овощей заправленное уксусом и маслом
Лексическая группа «искусство»	
<i>абонемент</i>	документ, удостоверяющий право владельца на регулярное обслуживание, пользование чем-л. в течение определенного срока; само это право
<i>аккомпанемент</i>	музыкальный фон к основной мелодии, имеющий в произведении второстепенное значение
<i>анекдот</i>	один из жанров фольклора; короткий юмористический рассказ, обычно высмеивающий кого-, что-л
<i>антракт</i>	пьеса, являющаяся вступлением к одному из действий оперного, балетного или драматического спектакля
<i>афиша</i>	объявление о спектакле, концерте, фильме, лекции
<i>багет</i>	деревянная или пластиковая планка для изготовления рамок для картин и украшения стен
<i>барельеф</i>	разновидность объемного изображения на плоскости, которое выступает над

	поверхностью не более чем на половину своего объема
<i>бенуар</i>	первый ярус лож по обеим сторонам партера на уровне сцены или несколько ниже
<i>валер</i>	оттенок тона, выражающий какое-либо количество света и тени
<i>вернисаж</i>	торжественное открытие выставки, в котором участвуют специально приглашенные лица: художники, критики, люди, связанные с искусством и т.д.
<i>водевиль</i>	веселая театральная пьеса, обычно комедийного содержания, включающая отдельные вокальные и танцевальные номера
<i>гротеск</i>	художественный прием, связанный с нарочитым преувеличением или искажением реальных черт образа, которое придает ему причудливый, фантастичный, часто карикатурно- юмористический, иногда устрашающий характер
<i>идея</i>	понятие, представление
<i>каламбур</i>	шутка, основанная на использовании слов, сходных по звучанию, но разных по значению, или на использовании разных значений одного и того же слова; игра слов
<i>коллаж</i>	технический прием в изобразительном искусстве, наклеивание на какую-либо основу материалов, отличающихся от нее по цвету и фактуре

<i>кракелюр</i>	трещина красочного слоя в произведениях живописи
<i>марш</i>	жанр, связанный с ритмом ходьбы, характеризуемый четким, размеренным, энергичным движением
<i>ноктюрн</i>	распространившееся в XIX веке название сравнительно небольших инструментальных (редко — вокальных) пьес лирически-созерцательного характера с выразительной певучей мелодией
<i>нюанс</i>	очень тонкий оттенок цвета или очень легкий переход от света к тени
<i>паспарту</i>	картонная рамка для рисунка, гравюры, фотографии, акварели или гравюры
<i>поэт</i>	автор стихотворных, поэтических произведений
<i>пьеса</i>	драматическое произведение для театрального представления
<i>реплика</i>	авторская копия художественного произведения, отличающаяся от оригинала размерами или отдельными деталями изображения
<i>шедевр</i>	исключительное по своим достоинствам произведение искусства, образцовое создание мастера
<i>экосез</i>	шотландский народный танец быстрого движения
Лексическая группа «военная терминология»	
<i>арсенал</i>	склад оружия, боеприпасов и военного снаряжения

<i>арьергард</i>	часть войск или флота для прикрытия главных сил при отступлении или на марше
<i>атташе</i>	сотрудник дипломатического представительства, являющийся специалистом-консультантом в какой-либо области
<i>батальон</i>	войсковое подразделение из нескольких рот и специализированных взводов
<i>десант</i>	войска, специально подготовленные и высаженные или предназначенные для высадки на территорию противника в целях ведения боевых действий
<i>каботаж</i>	судоходство вблизи берегов, вдоль побережья между портами одной страны
<i>камуфляж</i>	способ маскировки, заключающийся в окраске орудий, судов, зданий и т.п. пятнами, полосами и т.п., искажающими их очертания и затрудняющими их обнаружение
<i>маршрут</i>	путь следования пешехода или транспорта
<i>парад</i>	торжественное прохождение войск по случаю каких-л. торжеств
<i>пароль</i>	секретное слово или набор символов, предназначенный для подтверждения личности или полномочий
<i>рапорт</i>	устный или письменный официальный доклад по предусмотренной уставом форме при обращении военнослужащих

	к начальству. отчет об успешном выполнении задания, обязательств
<i>солдат</i>	военнослужащий низшего ранга, рядовой
Лексическая группа «техническая терминология»	
<i>автожир</i>	летательный аппарат, у которого подъемная сила создается несущим винтом, как у вертолета
<i>армюр</i>	вид переплетения нитей, дающий мелкоузорчатый тканый рисунок
<i>бьеф</i>	часть водоема, реки, канала, расположенная по течению выше водонапорного сооружения
<i>вариант</i>	разновидность, видоизменение чего-л.
<i>гараж</i>	помещение для стоянки автомобилей, мотоциклов и т.п.
<i>глиссада</i>	прямолинейная траектория движения самолета
<i>домен</i>	единица административной автономии в сети интернет
<i>жалюзи</i>	многостворчатые ставни или шторы из узких пластинок, соединенных между собой, применяемые для регулирования светового и воздушного потока
<i>парашют</i>	устройство для торможения движущихся предметов за счет сопротивления воздушной среды
<i>такси</i>	автомобиль для перевозки пассажиров и грузов с оплатой проезда на основании показаний таксометра
<i>фреза</i>	режущий инструмент с вращательным движением, зубьями которого обрабатывается поверхность детали

<i>фюзеляж</i>	корпус летательного аппарата тяжелее воздуха
Лексическая группа «состояние человека»	
<i>дежавю</i>	психологический эффект, заключающийся в восприятии какой-л. новой ситуации как уже случавшейся в прошлом
<i>кошмар</i>	тягостное, гнетущее сновидение, иногда сопровождающееся ощущением удушья
<i>шок</i>	состояние общей подавленности организма выражающееся резким нарушением нервной регуляции жизненных процессов

6. Список литературы

1. Абрамова, Е. В. *Основные группы заимствования в русском языке*. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/osnovnye-gruppy-zaimstvovaniya-v-russkom-yazyke> (дата посещения: 20.8.2024.)
2. Андреева, Р. П. 1997. *Энциклопедия моды*. Санкт-Петербург: Издательство «Литера». <https://kmaecm.edu.ua/wp-content/uploads/2021/06/andryeyeva-r.p.-encyklopediya-mody-1.pdf>
3. Брызгалина, Е.Д. *Влияние французского языка на русскую культуру*. Международная научная конференция «Перевод как средство взаимодействия культур». Режим доступа: https://istina.msu.ru/media/publications/article/592/818/11544728/Vliyanie_frantsuzskogo_yazyka_na_russkuyu_kulturu.pdf (дата посещения: 20.8.2024.)
4. Величко, И. В., Сысоенко, С. В. 2016. *Заимствование англицизмов в современном русском языке*. Таврический научный обозреватель, № 1. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/zaimstvovanie-anglitsizmov-v-sovremennom-russkom-yazyke-1> (дата посещения: 20.8.2024.)
5. Ветчинова, М. Н. 2020. *Влияние французской культуры на русский язык в XVIII–XIX веков. в: Аутентичный диалог России и франкофонного мира в пространстве культуры, языка, литературы*. Москва: Московский государственный лингвистический университет. Режим доступа: <http://tesniere.univ-fcomte.fr/ressources/publications/Bordet-Moscou-2019.pdf#page=40> (дата посещения: 20.8.2024.)
6. Волотов, Д. А. 2012. *Батальная лексика французского происхождения первой половины XIX века как результат русско-французских культурно-политических отношений*. Вестник КГУ им. Н.А. Некрасова. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/batalnaya-leksika-frantsuzskogo-proishozhdeniya-pervoy-poloviny-xix-veka-kak-rezultat-russko-frantsuzskih-kulturno-politicheskikh-otnosheniy> (дата посещения: 20.8.2024.)
7. Габдреева, Н. В., Агеева, А. В. 2014. *Русско-французские языковые контакты: процесс заимствования и ассимиляции как следствие межкультурной коммуникации*. Коммуникативные исследования. № 1. С. 221–232. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/mne-gallitsizmy-budut-mily-tematicheskaya-klassifikatsiya-gallitsizmov-na-materiale-tvorchestva-a-s-pushkina> (дата посещения 4.9.2024.)

8. Гарбдеева, Н. В. 2014. *Разновременные переводы как источник изучения французских заимствований XIX века*. Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода. № 1. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/raznovremennye-perevody-kak-istochnik-izucheniya-frantsuzskih-zaimstvovaniy-h1h-veka> (дата посещения: 20.8.2024.)
9. Гордеева, Л. П. 2011. «Мне галлицизмы будут милы...»: тематическая классификация галлицизмов на материале творчества А.С. Пушкина. Ученые записки Казанского университета. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/mne-gallitsizmy-budut-mily-tematicheskaya-klassifikatsiya-gallitsizmov-na-materiale-tvorchestva-a-s-pushkina> (дата посещения: 4.9.2024.)
10. Ермачкова, С. О. 2020. *Исследование причин и роли заимствования в современном русском языке*. Научно-образовательный журнал для студентов и преподавателей «StudNet», №4 Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/issledovanie-prichin-i-rolizaimstvovaniya-v-sovremennom-russkom-yazyke> (дата посещения: 20.8.2024.)
11. Кучминская, Н. Р. 2013. *Историко-лингвистический аспект русско-французского двуязычия*. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/istoriko-lingvisticheskiy-aspekt-russko-frantsuzskogo-dvuyazychiya> (дата посещения: 20.8.2024.)
12. Ледницкая, К. 2009. *Лексические галлицизмы в русском языке*. Прага: Карлов университет в Праге, педагогический факультет. Режим доступа: <https://dspace.cuni.cz/bitstream/handle/20.500.11956/22979/150013930.pdf?sequence=1&isAllowed=y> (дата посещения: 20.8.2024.)
13. Раппе, Т. 2003. *В области моды и вкуса...законы предписывал нам Париж*. в: *Париж-Санкт-Петербург 1800-1830*. Москва: «Интеррос». Режим доступа: https://fondpotanin.ru/upload/literatura/Paris_Saint_Petersburg.pdf (дата посещения: 20.8.2024.)
14. Стрекалева, Т. В. 2006. *Морфологическая ассимиляция галлицизмов в современном русском языке*. Сибирский журнал науки и технологий, № 1. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/morfologicheskaya-assimilyatsiya-gallitsizmov-v-sovremennom-russkomyazyke> (дата посещения: 20.8.2024.)
15. Стрекалева, Т. В. 2006. *Фонетическая ассимиляция галлицизмов в русском языке*. Сибирский аэрокосмический журнал, № 4. Режим доступа:

<https://cyberleninka.ru/article/n/foneticheskaya-assimilyatsiya-gallitsizmov-v-russkom-yazyke> (дата посещения: 20.8.2024.)

Академик. Словарь. Режим доступа: <https://dic.academic.ru/> (дата посещения: 20.8.2024.)

Шанский, Н. М., Иванов, В. В., Шанская Т. В. 1997. Краткий этимологический словарь русского языка. Москва: Издательство «Просвещение». Режим доступа: https://imwerden.de/pdf/kratky_etimologichesky_slovar_russkogo_yazyka_1971_ocr.pdf (дата посещения: 20.8.2024.)

Ожегов, С. И. 2003. *Словарь русского языка*. Москва: ОНИКС 21 век и Мир и Образование

Грамота. Словарь. Режим доступа: <https://gramota.ru/> (дата посещения: 20.8.2024.)

Кулинарный словарь. Академик. Режим доступа: https://dic.academic.ru/contents.nsf/dic_culinary/ (дата посещения: 20.8.2024.)

Музыкальная энциклопедия. Академик. Режим доступа: https://dic.academic.ru/contents.nsf/enc_music/ (дата посещения: 20.8.2024.)

Словарь военных терминов. Академик. Режим доступа: https://military_terms.academic.ru/ (дата посещения: 20.8.2024.)

Художественная энциклопедия. Академик. https://dic.academic.ru/contents.nsf/enc_pictures/ (дата посещения: 20.8.2024.)

Энциклопедия техники. Академик. https://dic.academic.ru/contents.nsf/enc_tech/ (дата посещения: 20.8.2024.)

Larousse. Dictionnaire. <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/tuer/80169> (дата посещения: 20.8.2024.)

Le Petit Robert. Dictionnaire. <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/petit> (дата посещения: 20.8.2024.)

7. Sažetak

Naslov: *Galicizmi u ruskom jeziku*

Tema ovog završnog rada su galicizmi u ruskome jeziku i njihova adaptacija. Cilj je rada pokazati kako su galicizmi prodrli u ruski jezik i kako su se prilagodili pravilima ruskog jezika. U prvom dijelu ukratko se objašnjava što su posuđenice. Potom je prikazana povijest odnosa Francuske i Rusije te utjecaj francuskih posuđenica i razvrstavanje galicizama u pojedine leksičke skupine u ruskome jeziku. Središnji dio rada posvećen je adaptaciji galicizama koja se odvija na više razina. Prva razina je fonetska prilagodba, tj. kako su galicizmi prilagođeni ruskom fonetskom sustavu. Također dolazi i do pravopisnih promjena. Druga razina je morfološka prilagodba. Galicizmi su prilagođeni jezičnim normama ruskog jezika i dobivaju kategorije kao što su srednji rod i deklinacija, kojih nema u francuskome jeziku. Treća i posljednja razina prilagodbe galicizama je semantička adaptacija. Neki galicizmi zadržavaju svoje izvorno značenje, dok je značenje drugih ili prošireno ili suženo. Analiza je pokazala adaptaciju odabranih galicizama te je zaključeno da su svi galicizmi prilagođeni zakonima ruskoga jezika.

8. Ključne riječi

povijest galicizama, posuđenice, prilagodba galicizama, fonetska prilagodba, morfološka prilagodba, semantička prilagodba

Ключевые слова

история галлицизмов, заимствования, ассимиляция галлицизмов, семантическая адаптация, фонетическая адаптация, морфологическая адаптация

9. Životopis

Rođena sam 20. kolovoza 2001. godine u Zagrebu gdje sam 2016. godine upisala XVI. gimnaziju te GU Elly Bašić i završila smjer glazbenik flautist. Preddiplomski studij francuskog jezika i književnosti i ruskog jezika i književnosti upisujem 2020. na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu.